

XIX в. Даже в 50—60-х годах в грузинском журнале «Цискари» печатались материалы, написанные в зависимости от жанра то высоким, то средним или низким стилем.¹⁵

В 60-х годах XIX в. глава грузинских шестидесятников И. Чавчавадзе выступил за очищение грузинского литературного языка от архаизмов. В борьбе между архаистами и новаторами победили новаторы. В грузинской литературе утвердился новый литературный язык.

Старший сын последнего грузинского царя Георгия XII Давид Батонишвили (1766—1819) испытал большое влияние русских и французских просветителей. Как наследник царя он получил блестящее образование сначала в Грузии, а затем в Петербурге.

В России царевич Давид изучил артиллерийское дело и еще лучше ознакомился с идеями русских и европейских просветителей. Он вел разностороннюю научную и литературную деятельность, работал в области философии, истории, художественной литературы, лингвистики, эстетики, химии, метеорологии, анатомии, физики.

Кроме того, Д. Батонишвили, свободно владевший грузинским, русским, латинским, греческим, английским, французским и немецким языками, переводил с иностранных языков на грузинский ряд научных и художественных произведений.

Из научных трудов Д. Батонишвили особый интерес представляет «Краткая физика», в которой обнаруживаются глубокие познания автора в области физики, естествознания и философии, а также основательное знакомство с трудами Ломоносова.

В «Краткой физике» грузинский ученый предстает перед нами как блестящий философ и ученый, поборник идей русских и французских просветителей.

Предметы рассматриваются грузинским философом в непрерывном движении и изменении. По его мнению, вся вселенная была бы мертва без движения. Причем Д. Батонишвили различает разнообразные формы движения.

Как известно, Ломоносов при издании «Экспериментальной физики» снабдил русский перевод большим предисловием, содержащим много комментариев и собственных оригинальных научных высказываний.

В «добавлениях» Ломоносов поднимает множество научных и философских проблем и совершенно оригинально разрешает их. Причем некоторые высказывания переводчика направлены против идеалистической концепции автора оригинала. Д. Батонишвили, принимая участие в этой «полемике», всегда занимает позицию переводчика. Так, Д. Батонишвили отклонил вольфианское определение и точно передает на грузинский язык ломоносовское опре-

¹⁵ А. Чикобава. Общая характеристика грузинского языка. — В кн.: Толковый словарь грузинского языка, т. I. Тбилиси, 1950, стр. 022—023.